



II KONGRES
POLSKIEGO
PRZEKŁADOZNAWSTWA

PROGRAM



II KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA

EPOKA ZWROTÓW 23–25 września 2025 roku w Poznaniu

Wtorek, 23 września	
8:30 – 9:00	Rejestracja – hol Collegium Maius, ul. Fredry 10
9:00 – 9:30	Otwarcie Kongresu – Salon Mickiewicza, Collegium Maius
9:30 – 11:30	Wykłady plenarne – Salon Mickiewicza, Collegium Maius Tadeusz Stawek: <i>Apokalipsa czy/i/lub metamorfoza, czyli tłumaczenie jako szkoła (prze)trwania</i> Małgorzata Tryuk: <i>Teoria przekładu ustnego w Polsce. Stan badań, perspektywy, miejsce polskich badań w świecie</i>
11:30 – 12:00	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius
12:00 – 13:00	Dyskusja panelowa Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury: <i>Human (not) only: tłumaczenia wysoko-, średnio- i niskobiałkowe</i> z udziałem Filipa Gralińskiego, Rafała Lisowskiego i Wojciecha Wołk-Łaniewskiego. Prowadzenie: Anna Klingofer-Szostakowska Salon Mickiewicza, Collegium Maius
13:00 – 15:00	Przerwa lunchowa

15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Salon Mickiewicza	Sala 327	Sala 321	Sala 226	Sala 220
	Panel 1: Archiwa przekładu (1) Prowadzenie: Markus Eberharter, Przemysław Pożar i Joanna Sobesto	Panel 9: Powrót domestykacji? (1) Prowadzenie: Ewa Skwara	Panel 16: O teorii i praktyce przekładu polskiego języka migowego na nowo (1) Prowadzenie: Aleksandra Kalata-Zawłocka	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (1) Prowadzenie: Agnieszka Kwiatkowska, Anna Czernow, Michalina Wesotowska i Aleksandra Wieczorkiewicz	Panel 12: Dyplomacja kulturalna z tłumaczem w roli głównej. Literatury Azji i Afryki we współczesnym przekładzie na język polski (1) Prowadzenie: Maria Puri i Monika Browarczyk	Klasyka w przekładzie Prowadzenie: Leszek Matczak
	1. Agnieszka Brockmann, <i>O poetyce archiwum tłumacza: Archiwum im. Karla Dedeciusa w Stubicach</i> 2. Joanna Sobesto, <i>Czasopisma jako archiwa praktyk i polityk przekładu w XX wieku: dziennik „Robotnik” (1918–1939) i tygodnik „Literatura” (1972–1981)</i> 3. Paulina Kwaśniewska-Urban, <i>Archiwum dla dwojga – dokumenty Jachimeckiej i jej męża</i> 4. Renata Makarska, <i>Archiwum jako codzienna praktyka. Jak tłumacze mogą aktywnie</i>	1. Tomasz Kubalica, <i>Filozofia niemiecka po polsku: między tworzeniem a kształtowaniem pojęć</i> 2. Katarzyna Lukas, <i>Archaizacja: między domestykacją a egzotyzacją (w polskiej i niemieckiej praktyce i teorii przekładu)</i> 3. Agnieszka Seweryn, <i>Broń w pluszowym świecie: Analiza nazw przedmiotów i imion</i>	1. Agata Czyżewska, <i>Trudności i czynniki wspierające u progu kariery tłumaczeniowej z perspektywy początkujących tłumaczy polskiego języka migowego</i> 2. Kamila Skalska, <i>EUMASLI – nowoczesny model kształcenia tłumaczy języków migowych</i> 3. Monika Kozub, <i>Typologie błędów</i>	1. Michał Borodo, <i>„The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences” w pigułce i od kuchni</i> 2. Agnieszka Kwiatkowska, <i>Wanda Borudzka jako tłumaczka</i> 3. Iwona Gralewicz-Wolny i Beata Mytych-Forajter, <i>Od tłumaczki. Postać Teresy Chłapowskiej</i>	1. Agnieszka Wójcicka, <i>Literatura chińska w tłumaczeniu pośrednim. Dydaktyka przekładu jako dyplomacja kulturalna u podstaw</i> 2. Ewa Kalinowska, <i>„Literatura afrykańska nie istnieje”. Tłumacze vs autorzy Afryki Subsaharyjskiej</i> 3. Joanna Krenz, <i>Magiczny nobel,</i>	1. Grażyna Golik-Szarawarska, <i>Polskie tłumaczenia „Edypa w Kolonos” Sofoklesa: idiom przekładów dramatu antycznego</i> 2. Anna Loba, <i>Boy jako tłumacz Villona</i> 3. Anna Dybiec, <i>Przekład emocji – analiza wyrażań emocjonalnych w polskich wersjach „The</i>

	wspierać badania <i>Translator Studies</i> ?	postaci w narracyjnych grach planszowych Jerry'ego Hawthorne'a 4. Aleksandra Jackiewicz, <i>Domestykacja sposobem na (re)kreację geniuszu w przekładzie? O tłumaczeniu „Chilijskiego poety” Alejandra Zambry</i>	tłumaczeniowych w przekładzie PJM – wstępne wyniki badań 4. Michał Koziol i Joanna Huczyńska, <i>Między zmianą a stałością. Nazwy własne w polskim języku migowym (PJM) – implikacje dla teorii i praktyki przekładu</i>		czyli o tym, co łączy Mo Yana i Olgę Tokarczuk	<i>Cricket on the Hearth</i> 4. Arkadiusz Żychliński, <i>Wszystkie „Procesy” Franza Kafki. W polskim przekładzie</i>
17:00 – 17:30	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius					
17:30 – 19:30 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Salon Mickiewicza	Sala 327	Sala 321	Sala 226	Sala 220
	Panel 1: Archiwa przekładu (2)	Panel 9: Powrót domestykacji? (2)	Panel 16: O teorii i praktyce przekładu polskiego języka migowego na nowo (2)	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (2)	Panel 12: Dyplomacja kulturalna z tłumaczem w roli głównej. Literatury Azji i Afryki we współczesnym przekładzie na język polski (2)	Rekonesanse Prowadzenie: Magda Heydel
	5. Katarzyna Biernacka-Licznar, Natalia Paprocka, <i>Archiwa nieoczywiste w biografii translatorskiej. Na przykładzie Genowefy Zduń, tłumaczki literatury chińskiej</i>	5. Mirosława Hordy, <i>Udomowienie w polskich tłumaczeniach powieści Lwa Tołstoja „Anna Karenina” Kazimierzy</i>	5. Dominik Kunze, <i>O dostępności tłumaczenia programów telewizyjnych na język migowy w</i>	4. Izabela Szymańska, <i>Tłumacz i przekład coraz bardziej widzialny: o nowych zjawiskach w polskich retranslacjach klasyki</i>	4. Marcin Michalski, <i>„Łąki złota i kopalnie klejnotów” Al-Masudiego – polskie tłumaczenie</i>	1. Joanna Madejczyk, <i>Mapowanie antologii przekładów literackich na język polski w</i>

6. Paweł Golda, <i>Życie i twórczość Heleny Hellerówny. Materiały archiwalne w rekonstrukcji biografii tłumacza</i> 7. Barbara Bibik, <i>Nieukończone/niezrealizowane projekty Stefana Srebrnego</i> 8. Markus Eberharter, <i>Archiwum osobiste Jerzego Kamila Weintrauba (1916–1943)</i>	<i>Itlakowiczówny i Jana Cichockiego</i> 6. Ewa Skwara, <i>Domestykacja wczoraj i dziś. Przekłady Owidiuszowej „Sztuki kochania” w ostatnich stu latach</i> 7. Elżbieta Wesołowska, <i>Co wolno tłumaczowi, czyli czy cel uświęca środki?</i> 8. Aleksandra Arndt, <i>Mitosne gry translatorskie: polska wersja „Amorów” Owidiusza jako rodzima poetycka przestrzeń erotyczna. Na podstawie tłumaczeń elegii III 7-15</i>	<i>Polsce i Norwegii</i> 6. Aleksandra Włodarczak, <i>Od praktyki do dydaktyki: Jak doświadczenia tłumaczy PJM w medycynie mogą kształtować nowe pokolenie?</i> 7. Martyna Solska, <i>Rap w rękach – Przekład rapu na polski język migowy jako przykład tłumaczenia artystycznego</i> 8. Leon Żółty, <i>Realia kształcenia i pracy tłumaczy liturgicznych PJM</i>	<i>literatury dla młodego odbiorcy</i> 5. Anna Fimiak-Chwiłkowska, <i>„W krainie wiecznego niedoboru i imponującej obfitości literatury dla dzieci i młodzieży” – przekłady polskiej literatury dla dzieci w NRD</i> 6. Anna Czernow, <i>W cieniu Nobla. „W pustyni i w puszczy” Henryka Sienkiewicza w przekładach na język szwedzki</i> 7. Aleksandra Wieczorkiewicz, <i>Przekłady w wybranych polskich czasopismach dla dzieci i młodzieży pierwszej połowy XX wieku: rekonesans</i>	<i>arabskiej historii uniwersalnej z X wieku w kontekście współczesnych przekładów dawnej literatury arabskiej na język polski</i> 5. Maria Puri, <i>Indyjskie narracje z przemocą w tle: polskie tłumaczenia opowiadań Krysny Soboti i Adžit Kaur</i> 6. Monika Browarczyk, <i>Między poetyką gramatyki w hindi a gramatyką poetyki w polskim. Polskie tłumaczenie powieści „Ret samadhi” Geetanjali Shree</i>	<i>latach II wojny światowej (1939–1945) – rekonesans</i> 2. Krystyna Wierzbicka-Trwoga, <i>Narrator i podmiot liryczny w przekładzie</i> 3. Joanna Studzińska, <i>Autoprzekład poetycki w Hiszpanii</i> 4. Katarzyna Sarek, <i>Nowe nurty i formy w przekładzie chińsko-polskim na przykładzie tłumaczeń powieści internetowych</i> 5. Anna Klingofer-Szostakowska, <i>Obcowanie z nowym obcym: jak sztuczna inteligencja zmieni badania nad przekładem</i>
--	---	---	---	--	---

Środa, 24 września

8:30 – 9:00	Rejestracja – hol Collegium Maius					
9:00 – 10:00	Wykład plenarny – Sala Śniadeckich, Collegium Maius <i>Łucja Biel: Przekład specjalistyczny w epoce zwrotów i algorytmów: Przemiany, trendy i wyzwania</i>					
10:00 – 11:00	Dyskusja panelowa – Sala Śniadeckich, Collegium Maius <i>Internetowa baza polskiej literatury tłumaczonej “Ukryta kolekcja” – nowe narzędzie do badań bibliograficznych i ilościowych z udziałem osób współtworzących projekt: Joanny Cieloch-Niewiadomskiej, Marzeny Chrobak, Leszka Mańczaka, Agnieszki Podpory i Macieja Sagaty. Prowadzenie: Magda Heydel</i>					
11:00 – 11:30	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius					
11:30 – 13:30 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Sala 327	Sala 321	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Panel 1: Archiwa przekładu (3)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (1) Prowadzenie: Zofia Ziemann	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (3)	Panel 14: Przekład automatyczny a kształcenie tłumaczy Prowadzenie: Mariusz Marczak, Urszula Paradowska	Panel 17: Przekład komiksu: kadry, dymki i punkty zwrotne (1) Prowadzenie: Michał Borodo, Jakub Jankowski	Panel 11: Zwrot genderowy: język wskazujący na płeć w przekładzie Prowadzenie: Aleks Konieczna, Karol Niedźwiedź
	9. Elżbieta Skibińska, „Useful for the future”: tłumaczenie „bratnich książek”. Korespondencja poetów-tłumaczy	1. Olga Bartosiewicz-Nikolaev, Tomasz Krupa, „Inna Europa, Inna Literatura?” Recepcja literatury	8. Edyta Manasterska-Wiącek, Wpływ rodzaju gramatycznego na recepcję tekstu w tłumaczeniach dla dzieci	1. Anna Setkowicz-Ryszla, Jak kształcić tłumaczy tekstów prawniczych, żeby mieli zdrową relację z tłumaczeniem maszynowym?	1. Wojciech Birek, Donżon – multiseria komiksowa jako wyzwanie translatorskie	1. Ewa Wojaczek, Problem wyrażania i przekładu feminatywów w języku polskim i niemieckim (na przykładzie tłumaczeń

	(Stanisława Vincenza, Kazimierzy Iłlakowiczówny i Lajosa Aprilyego) 10. Jadwiga Miszalska, <i>Archiwum pisarki – archiwum tłumaczy. Alba de Cespedes</i> 11. Izabela Sobczak, <i>“Remember, all explanations are a reduction”. Djuna Barnes i jej tłumaczki – analiza korespondencji</i>	<i>rumuńskiej w Polsce po roku 1989</i> 2. Marta Buczek, <i>Przekłady literatury słowackiej i ich recepcja w Polsce. Perspektywy przekładu w XXI wieku</i> 3. Irina Ermashova, <i>Polska polityka wydawnicza na przykładzie prozy rosyjskiej pierwszej dekady XXI wieku</i>	9. Piotr Plichta, <i>Największy sekret Jana Brzechwy: czy „Akademię Pana Kleksa” próbowano sfilmować w Hollywood w samym środku stalinowskiej nocy?</i> 10. Michalina Wesotowska, <i>Podróże Myszeki Miki. Polskie przekłady książkowych adaptacji Walta Disneya w latach 30. XX wieku</i>	2. Małgorzata Kodura, <i>Praktyczne zastosowanie dużych modeli językowych (LLM) w kształceniu tłumaczy</i> 3. Dorota Guttfeld, <i>Warsztat polskich tłumaczy literackich AD 2025: badanie ankietowe i jego implikacje dydaktyczne</i> 4. Mariusz Marczak, Urszula Paradowska, <i>Umarł tłumacz? Niech żyje specjalista językowy</i>	2. Paulina Kwaśniewska-Urban, <i>Zerocalcare po polsku. Wprowadzanie włoskiego giganta na polski rynek komiksowy</i> 3. Weronika Sztorc, <i>Co „zdarza się” w przekładzie komiksowej adaptacji literatury? „Rzeźnia numer pięć” Kurta Vonneguta w komiksowym wydaniu Ryana Northa i Alberta Monteysa i w polskim przekładzie Jacka Żuławnika</i> 4. Jakub Jankowski, <i>Elementy wizualne w przekładzie komiksów jako zasób do podejmowania decyzji tłumaczeniowych</i>	<i>niemiecko-polskich i polsko-niemieckich)</i> 2. Agnieszka Waligóra, <i>Tożsamości, języki, przekłady. „Rozpętanie / Deliverance” Anny Błasiak i Lisy Kalloo</i> 3. Aleks Konieczna, Karol Niedźwiedź, <i>Językowe wykładniki niebinarności w polskich przekładach angielskojęzycznych powieści young adult</i>
13:30 – 15:00	Przerwa lunchowa					

15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Sala 327	Sala 321	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Panel 1: Archiwa przekładu (4)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (2)	Panel 4: Przekład a mniejszościowa pamięć kulturowa (1) Prowadzenie: Renata Makarska, Karolina Pospiszil-Hofmańska	Panel 15: Przekład meliczny w Polsce wobec zwrotów we współczesnym przekładoznawstwie (1) Prowadzenie: Anna Rędzioch-Korkuz, Małgorzata Grajter	Panel 17: Przekład komiksu: kadry, dymki i punkty zwrotne (2)	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (1) Prowadzenie: Tomasz Szutkowski
	12. Leszek Mańczak, <i>Rola materiałów archiwalnych w badaniach polskiej recepcji literatury chorwackiej</i> 13. Regina Solová, <i>Instytucje tłumaczące Polski Ludowej. O zawartości wybranych zespołów Archiwum Akt Nowych z perspektywy przekładoznawczej</i> 14. Ewa Nicewicz, Barbara Sieroszevska i <i>kulisy pracy tłumacza w świetle archiwaliów</i>	4. Justyna Surmacz, <i>Język jako światotwórcza moc: Recepcja polskich tłumaczeń J.R.R. Tolkiena w kontekście mitologii i onomastyki</i> 5. Katarzyna Dziemian, <i>Reakcja czytelnicza jako instrument badania przekładów literatury fantasy</i> 6. Paulina Rosińska, <i>Przybliżyć poezję szwedzką polskim czytelnikom – peryteksty tłumacza Zygmunta Łanowskiego w tomikach</i>	1. Monika Blidy, <i>Autoprzekład jako medium pamięci. Casus literatury serbołużyskiej w kontekście specyfiki literatur mniejszych</i> 2. Nina Nowara-Matusik, <i>Opowiadanie „Na dole” Josefa Wiessalli w perspektywie tłumaczeniowej</i> 3. Marta Listewnik, <i>„Nigdy nie to samo”: współczesne autoprzekłady prozy walijskiej na język angielski</i> 4. Magdalena Tomecka, <i>Strategie translacyjne</i>	1. Anna Rędzioch-Korkuz, <i>Przekład meliczny: wyzwania i szanse dla współczesnego przekładoznawstwa</i> 2. Małgorzata Grajter, <i>Muzykologia wobec studiów nad przekładem melicznym</i> 3. Jakub Antosz-Rekucki, <i>Trójwymiarowy model przekładu melicznego</i> 4. Aleksandra Agaciak, <i>Po co lingwiście piosenka? Czyli jak tłumaczenie meliczne może przysłużyć się tłumaczeniom i traduktologii. Strategia Pięcioboju, teoria skoposu i przygotowanie</i>	5. Arkadiusz Luboń, <i>Poezja w komiksie. O wyzwaniach dla tłumaczy na kilku przykładach</i> 6. Dawid Głownia, <i>Flash, czyli Jacek: „Więzień podwodnego świata” jako przykład (intersemiotycznej) lokalizacji zagranicznego komiksu w międzywojennej Polsce</i> 7. Elżbieta Niewiadoma, <i>Tłumaczenie komiksów autobiograficznych z angielskiego na</i>	1. Agnieszka Chmiel, Paulina Rozkrut, <i>Co tłumacz robi z bilionem, czyli inhibicja homonimów międzyjęzykowych w tłumaczeniu symultanicznym</i> 2. Jolanta Jóźwiak, <i>Kognitywne aspekty przekładu elementów kulturowych</i> 3. Patryk Foluszewski, <i>Aspekt kulturowy w tłumaczeniu ustnym środowiskowym (przysięgłym)</i> 4. Ewa Białek, <i>Między leksykografią a translacją (na przykładzie słownika Dyplomacja</i>

	Państwowego Instytutu Wydawniczego	poetyckich i antologiach	wariantów dialektalnych, a proces konstrukcji tożsamości w niemieckojęzycznym przekładzie powieści „Drach” Szczepana Twardocha	pretranslatorskie z uwagi na cel przekładu	polski: Analiza przekładów „Blankets: Pod śnieżną kołderką” (2006/2024) Craig Thompsona i „Kaczki” (2024) Kate Beaton 8. Michał Borodo, Thorgal brytyjski, Thorgal amerykański: pomiędzy tłumaczeniem a transkreacją franko- belgijskiej serii komiksowej	i polityka. Rosyjsko- polski słownik przekładowy)
17:00 – 17:30	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius					
17:30 – 19:00 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Sala 327	Sala 321	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Panel 1: Archiwa przekładu (5)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (3)	Panel 4: Przekład a mniejszościowa pamięć kulturowa (2)	Panel 15: Przekład meliczny w Polsce wobec zwrotów we współczesnym przekładoznawstwie (2)	Audiodeskrypcja Prowadzenie: Barbara Bibik	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (2)
	15. Jakub Osiński, Emigracyjne archiwa – skarbnice przekładów?	7. Tomasz Zielnik, Recepcja wydawnicza polskich przekładów „La Légende	5. Karolina Pospisil- Hofmańska, Przekład literacki jako akt oporu wobec pamięci dominującej – casus górnosławski	5. Anna Mach, Męty i elementy – obrazy wykluczenia w polskich przekładach The Tiger Lillies	1. Małgorzata Korycińska-Wegner, Audiodeskrypcja alternatywna. Zastosowanie ekfrazy muzycznej w	5. Anna Szczęsny, Między onomastyką a przekładoznawstwem: status i źródła ekwiwalentów

	16. Przemysław Pożar, <i>Między „oknem” a „awanturą”</i>. Archiwalia Sekcji Przekładu Związku Literatów Polskich (1950–1956) 17. Weronika Szwebs, <i>Co mówi i o czym milczy archiwum. Przypadek Simone de Beauvoir w PRL</i>	<i>d’Ulenpiegel” Charles’a de Costera</i> 8. Małgorzata Ślarzyńska, <i>Włoska recepcja przekładów wczesnej prozy Gustawa Herlinga-Grudzińskiego</i> 9. Aleksandra Wilkus, <i>Od peryferii do ...? Dwujęzyczne wydania poezji na przykładzie norweskiego zbioru wierszy Zbigniewa Herberta „I hjertet av tingene” w tłumaczeniu Joanny Rządzkowskiej</i>	6. Maria Kurpaska, <i>Kultywacja lokalnej tradycji – tłumaczenia na i z dialektów języka chińskiego</i> 7. Małgorzata Czubińska, <i>Zwrot etyczny w praktykach tłumaczenia literatur rdzennych Kanady</i>	6. Małgorzata Kopania, <i>CSM nie krzyczy, czyli o lokalizacji muzycznej w przekładzie utworu Phila Wickama „House of the Lord” przez Centrum Szkolenia Muzyków i Liderów Uwielbienia</i> 7. Monika Krajewska, <i>Niech żyje Tłumacz! Anatolij Niechaj – jeden z rosyjskich ambasadorów Agnieszki Osieckiej</i>	<i>filmach dla „widza niewidomego”</i> 2. Anna Wendorff, <i>Przekład polisensoryczny dzieł sztuki dla osób z dysfunkcją wzroku</i> 3. Paulina Rosalska, <i>Okiem odbiorcy: obiektywizm w audiodeskrypcjach dzieł malarskich – wyniki badań preferencyjnych</i>	<i>uznanych nazw własnych</i> 6. Milena Krzysztofik, Aleksandra Urban, <i>Pary przekładowe i możliwości ich wykorzystania w leksykografii wielojęzycznej</i> 7. Magdalena Mitura, <i>Gramatyczne wyznaczniki „nieokreśloności” we francuskim przekładzie „Bestiarium” Tomasza Różyckiego</i>
19:00 – 21:00	Bankiet – hol Collegium Maius					

Czwartek, 25 września

8:30 – 9:00	Rejestracja – hol Collegium Maius					
9:00 – 10:00	Wykład plenarny – Salon Mickiewicza, Collegium Maius Tomasz Bilczewski: <i>Nieprzekładalność. Afektywne i mentalne mapy Bronisława Malinowskiego</i>					
10:00 – 11:30 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Salon Mickiewicza	Sala 327	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Przekład intersemiotyczny Prowadzenie: Agnieszka Chmiel	Panel 3: (Polskie) przekładoznawstwo wobec badań nad pamięcią (1) Prowadzenie: Małgorzata Gaszyńska-Magiera	Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (1) Prowadzenie: Marta Skwara	Panel 8: Przekład niebezpośredni (1) Prowadzenie: Monika Woźniak, Anita Kłós	Panel 10: Dwa wieki przekładów Shakespeare’a: postacie, strategie, polemiki. Prowadzenie: Anna Cetera-Włodarczyk	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (3)
	1. Bogusław Żyłko, <i>O zwrocie semiotycznym w przekładoznawstwie słów kilka</i> 2. Barbara Walkiewicz, <i>Techniki tłumaczenia tytułów dzieł sztuki</i> 3. Iwona Grodź, <i>„Lost in Translation”</i>	1. Małgorzata Gaszyńska-Magiera, <i>Pamięć ujęzykowiona a przekład (refleksje wstępne)</i> 2. Agnieszka Podpora, Dorota Gołuch, Rola przekładu w kształtowaniu narracji Muzeum Auschwitz-Birkenau: instytucjonalna	1. Katarzyna Jaworska-Biskup & Marta Skwara, <i>Wandy Wasilewskiej próba przekładu powieści „Rebeka” Daphne du Maurier, a jej późniejsza twórczość własna</i> 2. Aleksandra Kamińska, <i>„Kompleks polski” – refleksja o polskości w</i>	1. Anita Kłós, <i>Przekłady niebezpośrednie literatury polskiej w praktykach włoskich wydawców w XX wieku. Perspektywa archiwalna</i> 2. Joanna Dybiec-Gajer, <i>Przekład niebezpośredni w historii eksportu polskiej literatury dziecięcej –</i>	1. Anna Cetera-Włodarczyk, <i>Dwa wieki polskich przekładów dramatów Shakespeare’a. Raport zamknięcia?</i> 2. Alicja Kitlasz, <i>Repozytorium Polski Szekspir – perspektywy rozwoju</i> 3. Przemysław Pożar, <i>Otello zniewolony</i>	8. Joanna Jabłońska-Bayro, <i>Oralność/mówioność pierwszego wydania baśni braci Grimm w przekładach na język angielski, hiszpański i polski – analiza porównawcza</i> 9. Bartosz Staszczuk, <i>Leksyka specjalistyczna – dwie perspektywy</i>

	– problemy z przekładem anglojęzycznych tytułów filmowych	polityka pamięci w świetle rozmów z pracownikami 3. Sonia Ławniczak, <i>Specyfika przekładu tekstów o charakterze autobiograficznym dotyczących szwedzkiej pamięci i postpamięci o II wojnie światowej – analiza wybranych przykładów</i> 4. Joanna Warmuzińska-Rogóż, „Histoire de Bruna” Marca Pirleta, czyli o belgijskiej perspektywie historii wojennej, polskiej bohaterce i zaangażowanej tłumaczce. Próba autorefleksji	zderzeniu z ideologią komunistyczną. O walce pisarza z cenzurą i wysiłku tłumacza, by ukazać francuskiemu czytelnikowi nieznane realia codziennego życia 3. Klaudia Koczur-Lejk, <i>Jan Zábrana – czeski tłumacz w dobie reżimu komunistycznego</i>	tłumaczenia na język angielski (1912–2022) 3. Monika Adamczyk-Garbowska, <i>Gabriele D’Annunzio – Leopold Staff – Icchok Baszewis. Wstydlivy przekład przyszłego noblisty</i>	<i>i Hamlet przewodni: William Shakespeare w dossier genetycznych Czesława Miłosza (1911–2004) i Romana Brandstaettera (1906–1987)</i>	(technolekt a tekst artystyczny) 10. Aleksander Knysz, <i>Problematyka przekładu wulgaryzmów i leksyki obscenicznego: czy w ogóle powinniśmy je tłumaczyć? (Perspektywa językoznawczo-kulturowa)</i>
11:30 – 12:00	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius					

12:00 – 13:30 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Salon Mickiewicza	Sala 327	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Panel 13: Przemysłać na nowo dydaktykę przekładu: szanse, wyzwania, potrzeby (1) Prowadzenie: Wojciech Figiel, Aleksandra Kalata-Zawłocka, Agata Balińska	Panel 3: (Polskie) przekładoznawstwo wobec badań nad pamięcią (2)	Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (2)	Panel 8: Przekład niebezpośredni (2)		Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (4)
	1. Sebastian Piotrowski, Katarzyna Sadowska-Dobrowolska, <i>Dialog człowieka ze sztuczną inteligencją: metakognitywne ćwiczenia z przekładu</i> 2. Wojciech Figiel, <i>Nowoczesne, inkluzywne i dostępne zajęcia z tłumaczenia symultanicznego</i> 3. Olga Mastela, <i>Osoby studiujące na kierunku</i>	5. Małgorzata Tryuk, <i>Hablamos diferentes idiomas, pero una misma lengua. Wielojęzyczność i tłumaczenie podczas wojny domowej w Hiszpanii 1936–1939</i> 6. Piotr Baleja, <i>Pamięć (przy/prze)wrócona. O modyfikacji komponentów pamięciowych w ukraińskich i rosyjskich tłumaczeniach</i>	4. Marzena Chrobak, <i>Potwór w PRL. Wydawnicze losy dzieł markiza de Sade przed rokiem 1990</i> 5. Mira Czarnecka, <i>Władza, zabawa i postęp – przekłady XIX-wiecznej klasyki angielskiej w postsocjalistycznej Polsce</i> 6. Michał Bajer & Borys Szumański, <i>„Rewers dyskursu mistrza?” Tłumaczenie i ideologia w psychoanalizie Lacana</i>	4. Monika Woźniak, <i>Niewiarygodne przygody bezpośrednich i niebezpośrednich przekładów Stanisława Lema we Włoszech</i> 5. Katarzyna Majdzik Papić, <i>Praktyka przekładu w performatywnych wystąpieniach artystek obszaru postjugosłowiańskiego</i>		11. Marta Rogulska, <i>Od drania do fiutostawa – analiza tłumaczenia multimodalnych i eufemistycznych przekleństw w „Nie z tego świata”</i> 12. Hanna Pułaczewska, <i>Wpływ tłumaczenia maszynowego na język i języki</i> 13. Maria Mocarz-Kleindienst, <i>Zwrot wielojęzyczny w filmach i ich przekładach</i>

	przekładoznawstwo jako inicjatorki i inicjatorzy zmian na rzecz szeroko rozumianej dostępności	„Walizki” Małgorzaty Sikorskiej-Miszczyk 7. Anna Bednarczyk, <i>Mentalność wielokulturowa (na przykładzie opowiadania Wacławowa Medwidia „Adelka i Adam”)</i>				
13:30 – 15:00	Przerwa lunchowa					
15:00 – 16:30 Obrady w sekcjach	Sala Śniadeckich	Salon Mickiewicza	Sala 327	Sala 226	Sala 222	Sala 220
	Panel 13: Przemysłać na nowo dydaktykę przekładu: szanse, wyzwania, potrzeby (2)		Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (3)			Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (5)
	4. Hanna Kulińska, <i>Dostępność na studiach tłumaczeniowych: perspektywa studencka i własne doświadczenia</i> 5. Hiroshi Kaneko, <i>Wyzwania i rozwiązania</i>		7. Marta Sobolewska, <i>Wydobyć z mroku, pogrążyć w ciemności. Rzecz o przekładzie myśli ekologicznej Timothy’ego Mortona</i> 8. Zuzanna Jaskuła, <i>Czy ta rewizja jest wegetariańska? Ekokrytyczna analiza</i>			14. Małgorzata Brożyna-Reczko, <i>Metafory choroby we współczesnym dyskursie politycznym w języku polskim i angielskim: analiza kontrastywna i przekładowa</i>

	związane z nauczaniem tłumaczenia tekstów prawnych z języka japońskiego na język polski 6. Agata Balińska, <i>Kształcenie tłumaczy języka japońskiego na polskich uczelniach wyższych</i>		drugiego polskiego wydania „Zjadania zwierząt” Jonathana Safrana Foera 9. Iwona Kasperska, <i>Tłumaczenie literackie z języków rdzennych jako działanie dekolonizacyjne. Przypadek Meksyku</i>			15. Tomasz Szutkowski, <i>W poszukiwaniu normy przekładowej (między przekładoznawstwem a językoznawstwem normatywnym)</i>
16:30 – 17:00	Przerwa kawowa – hol Collegium Maius					
17:00 – 17:30	Zamknięcie Kongresu – Salon Mickiewicza, Collegium Maius					
18:00 – 20:00	Dyskusje panelowe Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury – Sala Wielka, Centrum Kultury ZAMEK, ul. Św. Marcin 80/82 18:00 <i>Quis custodiet ipsos custodes, czyli odpowiedzialność zawodowa tłumacza</i> z udziałem Aleksandry Kałaty-Zawłockiej, Macieja Studenckiego i Adriana Tomczyka. Prowadzenie: Sebastian Musielak 19:00 <i>Rola tłumaczy w procesie powoływania do życia nowych obszarów i reprezentacji kulturowych</i> z udziałem Marty Listewnik, Anny Mazur i Agaty Teperek. Prowadzenie: Mark Ordon					

II Kongres Polskiego Przekładoznawstwa

pod patronatem honorowym JM Rektor Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
prof. dr hab. Bogumiły Kaniewskiej

Komitety Organizacyjny Kongresu:

dr hab. Barbara Bibik, prof. UMK
dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, prof. IBL PAN
dr hab. Agnieszka Chmiel, prof. UAM
dr hab. Magda Heydel, prof. UJ
dr hab. Agnieszka Kwiatkowska, prof. UAM
dr hab. Leszek Mańczak, prof. UŚ
dr hab. Ewa Rajewska, prof. UAM – przewodnicząca
dr Aleksandra Wieczorkiewicz
dr Agnieszka Wójcicka
dr Zofia Ziemann
mgr Agnieszka Górna
i mgr Michalina Wesołowska – sekretarzynie

23-25 września 2025 roku
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

EPOKA
ZWROTÓW

Organizatorzy:



Patronat honorowy
Jego Magnificencji Rektora UAM
prof. dr hab. Bogumiły Kaniewskiej



Wydział
Filologii Polskiej
i Klasycznej



Szkoła
Nauk o Języku
i Literaturze



UNIwersytet śląski
Wydział Humanistyczny



UNIwersytet
Jagielloński
w Krakowie



Centrum Żadań
Przekładoznawczych
Wydział Polonistyki UJ



Wydział
Polonistyki UJ



UNIwersytet
Mikołaja Kopernika
w Toruniu
Wydział Humanistyczny

